

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

27 JUIN 1957.

PROJET DE LOI

permettant à l'État de garantir un ou plusieurs emprunts à contracter à l'étranger par le Congo belge.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Ministre des Colonies a déposé un projet de loi par lequel il sollicite des Chambres législatives l'autorisation de porter de 20 milliards à 48 114 millions de francs, le montant des titres de la dette publique du Congo belge pouvant être émis pour le financement du plan décennal.

La totalité des capitaux nécessaires à l'exécution de ce plan ne paraissant pas pouvoir être fournie par les marchés congolais et belge, le Ministre des Colonies envisage d'émettre à l'étranger, en 1957, un ou plusieurs emprunts d'un montant nominal maximum de quarante millions de dollars Etats-Unis ou leur équivalent en d'autres monnaies.

Pour les emprunts précédemment émis à l'étranger par le Congo belge, les banquiers preneurs ont demandé que la garantie de l'Etat belge soit attachée au paiement des intérêts et au remboursement du principal. Il y a lieu de prévoir qu'il en sera de même pour les emprunts que le Congo belge se propose d'émettre. Le présent projet de loi a pour objet de permettre l'octroi de la garantie de l'Etat belge à ces nouveaux emprunts.

Je vous saurai gré, Mesdames, Messieurs, de bien vouloir réserver à l'examen de ce projet, le bénéfice de l'urgence, de telle façon que les emprunts puissent être contractés au moment qui paraîtra favorable.

Le Ministre des Finances,

H. LIEBAERT.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

27 JUNI 1957.

WETSONTWERP

waarbij de Staat gemachtigd wordt één of meer door Belgisch-Congo in het buitenland aan te gane leningen te waarborgen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Minister van Koloniën heeft een wetsontwerp neergelegd waarbij hij aan de Wetgevende Kamers de machtiging vraagt om het bedrag der obligaties van de openbare schuld van Belgisch-Congo, die voor de financiering van het tienjarenplan mogen uitgegeven worden, van 20 miljard tot 48 114 miljoen frank op te voeren.

Daar het schijnt dat het volledig bedrag van de voor de uitvoering van dit plan vereiste kapitalen niet door de Belgische en Congolese markten verstrekt kan worden, heeft de Minister van Koloniën het voornemen, in 1957, één of meer leningen, voor een nominaal bedrag van maximum veertig miljoen dollar van de Verenigde Staten of dezer tegenwaarde in andere munteenheden, in het buitenland uit te geven.

Voor de vroeger door Belgisch-Congo in het buitenland uitgegeven leningen hebben de opnemende bankiers gevraagd dat de Belgische Staat de betaling van de interesten en de terugbetaling van de hoofdsom zou waarborgen. Men mag voorzien dat zulks eveneens het geval zal zijn voor de leningen die Belgisch-Congo wil uitgeven. Dit wetsontwerp heeft tot doel de Belgische Staat er toe te machtigen zijn waarborg aan deze nieuwe leningen te verlenen.

Ik ben zo vrij, Mevrouwen, Mijne Heren, de dringende behandeling van dit ontwerp aan te vragen opdat de leningen op het gunstig ogenblik zouden kunnen aangegaan worden.

De Minister van Financiën,

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 16 février 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « autorisant le Gouvernement à attacher la garantie de l'Etat à un ou plusieurs emprunts à contracter à l'étranger par le Congo belge », a donné le 25 février 1957 l'avis suivant :

Le projet de loi a pour but de permettre à l'Etat belge de donner sa caution à certains emprunts émis par le Congo belge.

L'intitulé présente une discordance de forme au regard de l'article 1^{er} en attribuant pouvoir au Gouvernement. Aux termes de la Constitution, le pouvoir exécutif est exercé par le Roi.

L'article 1^{er} du projet se borne à prévoir que le Roi sera autorisé à « attacher la garantie de l'Etat » aux emprunts qui seront conclus en exécution de la loi. La disposition ayant en réalité un double objet, celui d'énoncer le principe que l'Etat pourra donner sa garantie et ensuite celui de charger le Roi d'accorder cette garantie lorsqu'il le jugera opportun, la portée de l'article se dégagerait mieux s'il était rédigé comme il sera indiqué ci-après.

L'article 2 prévoit que les conditions des emprunts seront soumises à l'approbation préalable du Ministre des Finances. L'approbation suit généralement l'acte réalisé sous cette condition suspensive tandis que, de par sa nature, l'autorisation doit toujours précéder l'acte qu'elle permet d'accomplir. Le terme « autorisation » devrait donc être employé à l'article 2 et l'adjectif « préalable » peut être omis sans inconvénient.

Compte tenu de ces observations, le texte ci-après est proposé :

Article premier.

L'Etat peut garantir le paiement des intérêts et le remboursement du principal, d'un ou de plusieurs emprunts pour un capital nominal maximum de quarante millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique ou de leur équivalent en d'autres monnaies, à émettre à l'étranger par le Congo belge, pour le financement de son plan décennal. Le Roi est autorisé à accorder cette garantie.

Art. 2.

Les conditions de ces emprunts seront soumises à l'autorisation du Ministre des Finances.

Art. 3.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

La chambre était composée de MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;
G. HOLOYE, conseiller d'Etat;
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;
L. FREDERICQ, assesseur de la section de législation;
J. LIMPENS, assesseur de la section de législation;
J. COOLEN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut.

Le Greffier,
(s.) J. COOLEN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Finances.

Le 14 mars 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16^e februari 1957 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « waarbij de Regering er toe gemachtigd wordt de waarborg van de Staat te hechten aan één of meer leningen door Belgisch-Congo in het buitenland aan te gaan », heeft de 25^e februari 1957 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp van wet heeft tot doel de Belgische Staat te machtigen, zijn waarborg te hechten aan sommige leningen welke Belgisch-Congo uitschrijft.

Het opschrift stemt in formeel opzicht niet geheel overeen met artikel 1, wanneer het bevoegdheid aan de Regering opdraagt. Luidens de Grondwet wordt de uitvoerende macht door de Koning uitgeoefend.

Artikel 1 van het ontwerp bepaalt gewoon dat de Koning gemachtigd wordt « de waarborg van de Staat te hechten » aan leningen die ter uitvoering van de wet worden aangegaan. Aangezien deze bepaling een tweeledig doel heeft, met name het beginsel te formuleren dat de Staat zijn waarborg kan verlenen en vervolgens dat de Koning gelast is deze waarborg toe te staan wanneer Hij het gepast acht, zou de strekking van dit artikel beter uitkomen indien het werd gelezen zoals verder wordt voorgesteld.

Artikel 2 schrijft voor dat de voorwaarden van deze leningen vooraf aan de Minister van Financiën ter goedkeuring moeten worden voorgelegd. Doorgaans volgt een goedkeuring op de akte die onder dit schorsend beding tot stand komt, terwijl een machtiging uiteraard altijd moet voorafgaan aan de handeling welke zij toestaat. De term « machtiging » zou derhalve in artikel 2 dienen te worden gebruikt en het bijwoord « vooraf » kan zonder bezwaar worden geschrapt.

Onder inachtneming van deze opmerkingen, stelt de Raad van State de volgende tekst voor :

Eerste Artikel.

De Staat kan zijn waarborg hechten aan de uitkering der interesten en aan de terugbetaling der hoofdsom van één of meer, door Belgisch-Congo voor de financiering van zijn tienjarenplan, in het buitenland aan te gaan leningen voor een nominaal bedrag van ten hoogste veertig miljoen dollar der Verenigde Staten van Amerika of de tegenwaarde daarvan in andere munteenheden. De Koning wordt gemachtigd deze waarborg te verlenen.

Art. 2.

De voorwaarden van deze leningen zijn aan machtiging vanwege de Minister van Financiën onderworpen.

Art. 3.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

De kamer was samengesteld uit de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;
G. HOLOYE, raadsheer van State;
G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;
L. FREDERICQ, bijzitter van de afdeling wetgeving;
J. LIMPENS, bijzitter van de afdeling wetgeving;
J. COOLEN, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituu.

De Greffier,
(get.) J. COOLEN.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Financiën.

De 14 maart 1957.

De Greffier van de Raad van State.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Colonies sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'Etat peut garantir le paiement des intérêts et le remboursement du principal d'un ou de plusieurs emprunts pour un capital nominal maximum de quarante millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique ou de leur équivalent en d'autres monnaies, à émettre à l'étranger par le Congo belge, pour le financement de son plan décennal. Le Roi est autorisé à accorder cette garantie.

Art. 2.

Les conditions de ces emprunts seront soumises à l'autorisation du Ministre des Finances.

Art. 3.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 juin 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Koloniën zijn gelast in Onze naam bij de wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De Staat kan zijn waarborg hechten aan de uitkering der interesten en aan de terugbetaling der hoofdsom van één of meer, door Belgisch-Congo voor de financiering van zijn tienjarenplan, in het buitenland aan te gane leningen voor een nominaal bedrag van ten hoogste veertig miljoen dollar der Verenigde Staten van Amerika of de tegenwaarde daarvan in andere munteenheden. De Koning wordt gemachtigd deze waarborg te verlenen.

Art. 2.

De voorwaarden van deze leningen zijn aan machtiging vanwege de Minister van Financiën onderworpen.

Art. 3.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 juni 1957.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën.

De Minister van Koloniën,